

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»  
Институт образования и общественных наук  
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. директора института



С. К. Лямин  
«16» сентября 2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.В.ДВ.01.2 Письменный перевод художественных текстов

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

**Автор программы:**

Кандидат филологических наук, доцент Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и лингвистики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	9
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	17
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	19
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	20

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

### 1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

### 1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межъязыковой коммуникации

### 1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Осуществляет письменный перевод художественных текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

### 1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Заочная (семестр)	
		2	3
1	Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)	+	
2	Деловой иностранный язык	+	

3	Переводческая практика		+
4	Письменный перевод в профессиональной сфере	+	
5	Письменный перевод специальных текстов		+

## 2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Письменный перевод художественных текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Письменный перевод художественных текстов» изучается в 3 семестре.

## 3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Заочная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>72</b>
Контактная работа	8
Лекции (Лекции)	4
Практические (Практ. раб.)	4
Самостоятельная работа (СР)	60
Зачет	4

## 3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		3	3	3	
3 семестр					
1	Особенности перевода неинформативных текстов. Перевод художественного текста.	1	1	12	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста
2	Перевод образных средств. Способы перевода фразеологизмов.	1	1	12	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста

3	Культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе.	1	1	12	Собеседование; Перевод текста; Контрольный срез
4	Культурологические аспекты перевода.	1	-	12	Собеседование; Перевод текста
5	Единицы перевода.	-	1	12	Перевод текста; Контрольный срез
2 семестр					
6	Уровни переводческой эквивалентности.	-	1	8	Собеседование; Перевод текста
7	Прагматическая адаптация при переводе.	1	-	8	Собеседование; Контрольный срез

### **Тема 1. Особенности перевода неинформативных текстов. Перевод художественного текста. (ПК-3)**

#### **Лекция.**

Понятие неинформативного текста. Художественный текст. Прагматические аспекты художественного текста. Аспекты верификации транслатемы в художественном переводе. Лингвистическая верификация. Регулярные соответствия. Единичные соответствия (постоянные). Множественные соответствия (вариантные). Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

#### **Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Регулярные соответствия.

а. Единичные соответствия (постоянные).

б. Множественные соответствия (вариантные).

2. Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены.

3. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

А) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста

Б) вопросы для самоконтроля:

1. Что такое словарное соответствие?

2. Какие типы смысловых отношений между словами вам известны?

3. Что такое контекст и какова его роль при переводе?

4. Что такое контекстуальная замена? Приведите примеры.

5. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова? Что необходимо сделать, чтобы перевести многозначное слово?

### **Тема 2. Перевод образных средств. Способы перевода фразеологизмов. (ПК-3)**

#### **Лекция.**

Понятие образного средства в стилистике. Образное средство в аспекте теории интерпретации. Стратегии трансляции образов в переводе. Способы трансляции образа в переводе. Эквиваленты. Аналогии. Кальки. Описания.

#### **Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Эквиваленты.
2. Аналогии.
3. Кальки.
4. Описания.

**Задания для самостоятельной работы.**

А) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста

Б) вопросы для самоконтроля:

1. Что такое эквиваленты?
2. Что такое аналогии?
3. Что такое кальки?
4. Что такое описания?

**Тема 3. Культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе. (ПК-3)**

**Лекция.**

Стратегии культурной и прагматической адаптации в художественном переводе. Экспликация и опущение информации. Добавления и лексико-семантические замены. Конкретизация. Генерализация. Модуляция.

**Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Транскрипция, транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Конкретизация.
5. Генерализация.
6. Модуляция.

**Задания для самостоятельной работы.**

А) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста

Б) вопросы для самоконтроля:

1. Что такое транскрипция, транслитерация?
2. Что такое калькирование?
3. Что такое лексико-семантические замены?
4. Что такое конкретизация?
5. Что такое генерализация?
6. Что такое модуляция?

**Тема 4. Культурологические аспекты перевода. (ПК-3)**

**Лекция.**

Динамическая система интерпретантов. Коммуникативный универсум. Культура и традиция. Культурные универсалии.

**Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Динамическая система интерпретантов.
2. Коммуникативный универсум.
3. Культура и традиция.
4. Культурные универсалии.

**Задания для самостоятельной работы.**

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
  1. Что такое динамическая система интерпретантов?
  2. Что такое коммуникативный универсум?
  4. Что такое культурные универсалии?

### **Тема 5. Единицы перевода. (ПК-3)**

#### **Лекция.**

Текст как единица перевода. Единица информации как единица перевода.

#### **Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Текст как единица перевода.
2. Единица информации как единица перевода.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
  1. Охарактеризуйте текст как единицу перевода.
  2. Что такое единица информации как единица перевода?

### **Тема 6. Уровни переводческой эквивалентности. (ПК-3)**

#### **Лекция.**

Цель коммуникации. Ситуация, описываемая в высказывании. Способ описания ситуации. Уровень высказывания. Уровень языкового знака.

#### **Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Цель коммуникации.
2. Ситуация, описываемая в высказывании.
3. Способ описания ситуации.
4. Уровень высказывания.
5. Уровень языкового знака.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
  1. Какую роль при переводе играет ситуация, описываемая в высказывании?
  2. Охарактеризуйте способы описания ситуации.

### **Тема 7. Прагматическая адаптация при переводе. (ПК-3)**

#### **Лекция.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Расширение состава текста.
2. Сужение состава текста.
3. Экспликация содержания текста.
4. Модификация текста.



## 5. Ориентация на рецептора.

### **Практическое занятие.**

Обсуждение следующих вопросов:

1. Расширение состава текста.
2. Сужение состава текста.
3. Экспликация содержания текста.
4. Модификация текста.
5. Ориентация на рецептора.

### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
  1. Назовите способы расширения состава текста.
  2. Назовите способы сужения состава текста.
  3. Что такое экспликация содержания текста?
  4. Что такое модификация текста?
  5. Что такое ориентация на рецептора?

## **4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства**

### 4.1. Распределение баллов:

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

### 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

### **Контрольный срез**

Тема 3. Культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе.

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Вариант 1.

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;

2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;

3) создавать(ся), образовывать(ся);

4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);

дисциплинировать; тренировать;

5) воен. формировать (части);

6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;

7) ж./д. формировать (поезда);

8) тех. формовать

1. A queue forms outside Peter's study.

2. They formed a circle and sang "Auld Lang Syne".

3. The General gave orders for the cadets to form into lines.

4. Rudolph's collection of articles formed the basis of his book.

5. The buildings form a half circle.

6. Cereals form our diet.

7. They tried to form a study group on human rights.

8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.

9. They formed themselves into teams.

10. Most friendships are formed at school.
11. She had formed a habit of speaking very loudly.
12. An idea formed in his mind.
13. Anger and injustice formed his character.
14. This should help him form a relationship with me.

#### Тема 5. Единицы перевода.

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;

2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;

3) создавать(ся), образовывать(ся);

4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);

дисциплинировать; тренировать;

5) воен. формировать (части);

6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;

7) ж./д. формировать (поезда);

8) тех. формовать

1. A queue forms outside Peter's study.

2. They formed a circle and sang "Auld Lang Syne".

3. The General gave orders for the cadets to form into lines.

4. Rudolph's collection of articles formed the basis of his book.

5. The buildings form a half circle.

6. Cereals form our diet.

7. They tried to form a study group on human rights.

8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.

9. They formed themselves into teams.

10. Most friendships are formed at school.

11. She had formed a habit of speaking very loudly.

12. An idea formed in his mind.

13. Anger and injustice formed his character.

14. This should help him form a relationship with me.

#### Тема 7. Прагматическая адаптация при переводе.

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;

2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;

3) создавать(ся), образовывать(ся);

4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);

дисциплинировать; тренировать;

5) воен. формировать (части);

6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;

7) ж./д. формировать (поезда);

8) тех. формовать

1. A queue forms outside Peter's study.

2. They formed a circle and sang "Auld Lang Syne".

3. The General gave orders for the cadets to form into lines.

4. Rudolph's collection of articles formed the basis of his book.

5. The buildings form a half circle.
6. Cereals form our diet.
7. They tried to form a study group on human rights.
8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.
9. They formed themselves into teams.
10. Most friendships are formed at school.
11. She had formed a habit of speaking very loudly.
12. An idea formed in his mind.
13. Anger and injustice formed his character.
14. This should help him form a relationship with me.

### Перевод текста

Тема 1. Особенности перевода неинформативных текстов. Перевод художественного текста.

Letter of recommendation for teacher

Dear Fellow Educator:

I have had the joy and satisfaction of working successfully with Carolina Smith during the 2009-2010 School year at Henry Cole Middle School in Kansas City, Kansas. In my capacity as Language Arts Department Head. I've personally witnessed her cooperative spirit, professional attitude, and caring disposition.

Carolina works collaboratively with her colleagues and has developed an especially close, working relationship with the other two Language arts teachers at the seventh grade level. Together, they have developed units in response writing, homophone spelling, and grammar skill building. Additionally, one of Carolina's exceptionally strong methodologies is her use of cooperative groups. Whenever we meet as a department to discuss education issues in other forums, I have always found her to be the quintessential professional, listening to others' opinions with interest, offering suggestions based upon sound pedagogy, and demonstrating a sincere willingness to try new strategies. Earnestly caring for her fellow teachers and the students she serves is also a strong and noticeable trait in her personality.

Although Carolina teaches Language Arts expertly and has successfully fulfilled an assignment this school year in seventh grade English and Literature, she is also most definitely qualified to teach Social Studies; in fact, her first teaching love is in this important subject area. She has lived in Saudi Arabia and studied Japanese and Latin American cultures in college. With a Bachelor of Arts degree in American History, a wealth of experience teaching Social Studies at the high school level, and a passionate love for teaching history in all of its diversity and culture, her presence on your teaching team will be a tremendous asset.

Carolina Smith has a pleasant, easy-going disposition, is fun to be with at both professional and social gatherings, and is cheerful, positive, and friendly. She will fit in very comfortably with a group of professional educators who are serious about their work but also know when it is the right time to joke and relax. Her professionalism is a well-balanced blend of competence, experience, and cordiality. I eagerly give my endorsement of Carolina Smith's skills and professionalism without qualification and with the highest praise.

Professionally,

Henrik T Samuels, Ed.D.

Head of the Department

Language Arts and Literature

Henry Cole Middle School

Kansas City, Kansas.

Date: 12th December 2010

Тема 2. Перевод образных средств. Способы перевода фразеологизмов.

Hair Salon Booth Rental Agreement

Hair Salon Booth Rental Agreement

### Rental Provisions

- Stylist, listed above, is renting a booth/station from Owner, also listed above.
- The rental period will begin on {date} and end {when it will end}.
- Stylist will pay a fee of {amount} every {week, month} for this rental space.
- Payment must be made {by a certain date, by check, etc.}.
- Stylist will be an independent contractor, not an employee of the salon.
- Stylist will conduct his/her business during the normal business hours of the salon.
- Owner will provide {list of what owner will provide for Stylist}.
- Stylist will be responsible for {anything stylist will be responsible for during the rental period}.
- Stylist will, at all times, dress professionally and in a manner befitting the atmosphere of the salon.
- Stylist will maintain a clean and orderly workspace, free of material that may be considered offensive or inappropriate for the environment. Suitability of the material is subject to Owner's discretion.
- Stylist {is/is not} permitted to sublet the rental space.
- Stylist is responsible for any damage to the rental space caused by his/her customers, guests, or by himself/herself.
- This agreement is enforceable under the laws and regulations of the state of {State}.

\_\_\_\_\_  
Stylist Name

\_\_\_\_\_  
Date:

\_\_\_\_\_  
Stylist Signature

\_\_\_\_\_  
Owner Name

\_\_\_\_\_  
Date:

\_\_\_\_\_  
Owner Signature

Sample Memo

Engineering Physics

University of Wisconsin

September 23, 1997

To:

From:

Subject:

Professor Michael Alley

Cindy Reese CTR

Request to Research How Credit Was Awarded for the Discovery of Nuclear Fission

For my EPD 397 project, please grant me permission to study the way in which credit has been awarded for the discovery of nuclear fission. Although Otto Hahn received the 1946 Nobel Prize in Chemistry for the discovery, several people assert that Lise Meitner and Fritz Strassman should have also received credit. In my research, I will attempt to discern how credit should have been bestowed.

This topic meets the criteria for a successful topic in this course. First, I am interested in the topic. As a nuclear engineering student, I realize that the discovery of nuclear fission was perhaps the single most important discovery this century in my field. As a woman scientist, I am also deeply interested in the successes and challenges faced by other women scientists. A second way in which this topic meets the criteria is that it can be quickly researched. A computer search in the library has revealed many sources available on this topic. Attached to this memo is a summary of one such source, Lise Meitner: A Life in Physics by Ruth Sime.

This topic also meets the third criterion for a successful topic in this course, namely, that it be technical. The fission of a uranium nucleus involves an understanding of both chemistry and physics principles. By focussing on this single discovery, I believe that I can achieve the fourth criterion for a successful topic: the achievement of depth. Finally, because the library system at the University of Wisconsin offers such a wide array of possible sources, including papers in German, and because many of these sources have been written for audiences more technical than my intended audience, I believe that I can create a project that is unique. If you have any suggestions for modifying this topic, please let me know. With your permission, I will continue researching.

## Attachment.

## Тема 3. Культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе.

## Hostile Environment Claims: Not Limited to Sexual Harassment

## Harassment Basics

## Human Resources Ads

Most employers are aware of problems related to and have adopted policies prohibiting sexual harassment. An employer who limits its anti-harassment efforts to claims of sexual harassment, however, does so at its own risk.

Both the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) and the Michigan Department of Civil Rights (MDCR) have taken the position that conduct constituting harassment on the basis of any protected class is unlawful. They have also determined that the analysis used in sexual harassment cases should be applied to cases involving harassment because of race, gender, religion, national origin, age and disability. (Check the laws and positions of governmental entities in your own state or country.)

## Sample Workplace Harassment Decisions

Recent court decisions are consistent with the position taken by these administrative agencies. Examples of such decisions about workplace harassment include:

- Hispanic and African-American employees were allowed to pursue hostile environment claims on the basis of race and/or national origin discrimination when they were subjected to ethnic and racial slurs.
- An employer's harassment policy was found to be inadequate because it recognized only harassment based upon sexual advances and propositions, and not harassment based upon gender.
- An employee stated a claim for religious harassment when her supervisor criticized and berated her for her lack of availability on her religious holiday and made derogatory statements to her about her faith.
- A court allowed a disability hostile environment claim by an employee whose supervisor taunted him about his disability, required him to perform work beyond his physical limitations and called him various derogatory names related to his disability.
- A court refused to dismiss a case before trial, holding that a jury should decide whether age was a factor in an employee's termination. The court cited the fact that a supervisor referred to the employee as "old man" and frequently referred to his aging appearance.

Proactive handling of harassment issues in the workplace should be a priority for all employers. In order to assist employers with this process, the EEOC has issued guidelines addressing numerous forms of harassment. This information can be accessed on the EEOC's web site.

## Тема 4. Культурологические аспекты перевода.

Microsoft Corporation (NASDAQ: MSFT) is an American multinational corporation headquartered in Redmond, Washington, United States that develops, manufactures, licenses and supports a wide range of products and services related to computing. The company was founded by Bill Gates and Paul Allen on April 4, 1975. Microsoft is the world's largest software maker measured by revenues.[3] It is also one of the world's most valuable companies.

Microsoft was established to develop and sell BASIC interpreters for the Altair 8800. It rose to dominate the personal computer operating system market with MS-DOS in the mid-1980s, followed by the Microsoft Windows line of operating systems. The company's 1986 initial public offering, and subsequent rise in its share price, created an estimated three billionaires and 12,000 millionaires from Microsoft employees. Since the 1990s, it has increasingly diversified from the operating system market and has made a number of corporate acquisitions. In May 2011, Microsoft acquired Skype Technologies for \$8.5 billion in its largest acquisition to date.

As of 2012, Microsoft is market dominant in both the PC operating system and office suite markets (the latter with Microsoft Office). The company also produces a wide range of other software for desktops and servers, and is active in areas including internet search (with Bing), the video game industry (with the Xbox and Xbox 360 consoles), the digital services market (through MSN), and mobile phones (via the Windows Phone OS). In June 2012, Microsoft announced that it would be entering the PC vendor market for the first time, with the launch of the Microsoft Surface tablet computer.

In the 1990s, critics began to contend that Microsoft used monopolistic business practices and anti-competitive strategies including refusal to deal and tying, put unreasonable restrictions in the use of its software, and used misrepresentative marketing tactics; both the U.S. Department of Justice and European Commission found the company in violation of antitrust laws.

#### Тема 5. Единицы перевода.

##### EXECUTIVE EMPLOYMENT AGREEMENT

This Executive Employment Agreement (this "Agreement") is made this 1st day of November, 2010 (the "Effective Date"), by and between MOLYCORP, INC., a Delaware corporation ("Employer") and Douglas J. Jackson ("Executive"). The Employer and the Executive are referred to below individually as a "Party" and collectively as the "Parties."

##### WITNESSETH:

WHEREAS, the Executive agrees to be employed by the Employer upon and subject to the terms herein provided; and

WHEREAS, the Employer agrees to employ the Executive upon and subject to the terms herein provided.

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and of the mutual promises, covenants and agreements contained herein, the legal sufficiency of which is acknowledged by the Parties, and intending to be legally bound, the Parties agree as follows:

1. Employment. The Employer shall employ the Executive, and the Executive accepts employment with the Employer, upon the terms and conditions set forth in this Agreement for a period of time beginning on the date hereof and ending as provided in Section 4 (the "Employment Period"). Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary, the Executive will be an at-will employee of the Employer and the Executive or the Employer may terminate the Executive's employment with the Employer for any reason or no reason at any time.

2. Office and Duties. The Executive shall serve as, and have the title of, Vice President, Business Development and shall report to, and be subject to the power and authority of, the Chief Executive Officer of the Employer. The Executive shall manage the affairs of the Employer and have the duties, responsibilities and authority of a Vice President, Business Development. The Executive shall perform such tasks commensurate with this position as may from time to time be defined or assigned by the Chief Executive Officer of the Employer. The Executive shall devote all business time, labor, skill, undivided attention and best ability to the performance of the Executive's duties hereunder in a manner which will faithfully and diligently further the business and interests of the Employer. During the Employment Period, the Executive shall not directly or indirectly pursue any other business activity without the prior written consent of the Board, except as permitted under Section 7(f) of this Agreement. The Executive further agrees to travel to whatever extent is reasonably necessary in the conduct of the Employer's business, at the Employer's expense.

#### Тема 6. Уровни переводческой эквивалентности.

Mr. Pneumonia was not what you would call a chivalric old gentleman. A mite of a little woman with blood thinned by California zephyrs was hardly fair game for the red-fisted, short-breathed old duffer. But Johnsy he smote; and she lay, scarcely moving, on her painted iron bedstead, looking through the small Dutch window-panes at the blank side of the next brick house.

One morning the busy doctor invited Sue into the hallway with a shaggy, gray eyebrow.

"She has one chance in—let us say, ten," he said, as he shook down the mercury in his clinical thermometer. "And that chance is for her to want to live. This way people have of lining-up on the side of the undertaker makes the entire pharmacopoeia look silly. Your little lady has made up her mind that she's not going to get well. Has she anything on her mind?"

"She — she wanted to paint the Bay of Naples some day," said Sue.

"Paint? — bosh! Has she anything on her mind worth thinking about twice—a man, for instance?"

"A man?" said Sue, with a jew's-harp twang in her voice. "Is a man worth—but, no, doctor; there is nothing of the kind."

"Well, it is the weakness, then," said the doctor. "I will do all that science, so far as it may filter through my efforts, can accomplish. But whenever my patient begins to count the carriages in her funeral procession I subtract 50 per cent. from the curative power of medicines. If you will get her to ask one question about the new winter styles in cloak sleeves I will promise you a one-in-five chance for her, instead of one in ten." After the doctor had gone Sue went into the workroom and cried a Japanese napkin to a pulp. Then she swaggered into Johnsy's room with her drawing board, whistling ragtime.

### Переводтекста

Тема 1. Особенности перевода неинформативных текстов. Перевод художественного текста.

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move "close to lunacy".

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is "close to lunacy". There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were "doubled or tripled" and that in his patch booze-related crime was a "bigger challenge than terrorism". He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that "continental" drinking laws would not automatically result in a "continental" outcome.

### Собеседование

Тема 1. Особенности перевода неинформативных текстов. Перевод художественного текста.

1. Внутряязыковой – межъязыковой (по соотношению типов ИЯ и ПЯ).
2. Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности).
3. Поморфемный, пословный, пофразовый, цельнотекстовый (по типу переводческой сегментации и единице перевода).
4. Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала).
5. Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).
6. Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ.
7. Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала).
8. Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Тема 2. Перевод образных средств. Способы перевода фразеологизмов.

1. Регулярные соответствия.
  - а. Единичные соответствия (постоянные).
  - б. Множественные соответствия (вариантные).

2. Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены.
3. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

### Тема 3. Культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе.

1. Эквиваленты.
2. Аналогии.
3. Кальки.
4. Описания.

### Тема 4. Культурологические аспекты перевода.

1. Динамическая система интерпретантов.
2. Коммуникативный универсум.
3. Культура и традиция.
4. Культурные универсалии.

### Тема 6. Уровни переводческой эквивалентности.

1. Цель коммуникации.
2. Ситуация, описываемая в высказывании.
3. Способ описания ситуации.
4. Уровень высказывания.
5. Уровень языкового знака.

### Тема 7. Прагматическая адаптация при переводе.

1. Расширение состава текста.
2. Сужение состава текста.
3. Экспликация содержания текста.
4. Модификация текста.
5. Ориентация на рецептора.

### 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

#### Типовые вопросы зачета (ПК-3)

Типология текстов на основе их коммуникативной функции.

Прагмалингвистические особенности информативных текстов в аспекте перевода.

Прагмалингвистические особенности неинформативных текстов в аспекте перевода.

Проблемы передачи неологизмов в переводе разных типов информативных текстов.

Сокращения как проблема перевода информативных текстов.

Передача заимствований в переводе

Проблемы передачи окказионализмов в переводе

Проблемы перевода архаизмов

Диалектизмы как проблема перевода

Передача эвфемизмов в переводе

Атрибутивные сочетания как проблема перевода научно-технических текстов.

Передача образных средств в переводе.

Проблема культурной и хронологической адаптации в художественном переводе.

Особенности перевода игры слов.

Категория эквивалентности и проблема субъективизма в художественном переводе.

Лингвистическая верификация в переводе научно-технических текстов.



### Типовые задания для зачета (ПК-3)

#### The Biggest Myth About Black Holes

Black holes are regions of space where there's so much mass in such a small volume that there exists an event horizon: a region from within which nothing, not even light, can escape. Yet this doesn't necessarily mean that black holes suck matter in; they simply gravitate.

Black holes are some of the strangest, most wondrous objects in all the Universe. With huge amounts of mass concentrated into an extremely small volume, they inevitably collapse down to singularities, surrounded by event horizons from which nothing can escape. These are the densest objects in the entire Universe. Whenever anything comes too close to one, the forces from the black hole will tear it apart; when any matter, antimatter, or radiation crosses the event horizon, it simply falls down to the central singularity, growing the black hole and adding to its mass.

These properties about black holes are all true. But there's an associated idea that's absolute fiction: black holes suck surrounding matter into them. This couldn't be further from the truth, and completely misrepresents how gravity works. The biggest myth about black holes is that they suck. Here's the scientific truth.

Both in principle and in practice, there are many different ways to form a black hole. You can have a large, massive star go supernova, where the central core implodes and forms a black hole. You can witness two neutron stars merge, where if they cross a specific mass threshold they'll result in a newly-formed black hole. Or you could have a large collection of matter — either a supermassive star or a massive cloud of contracting gas — collapse down directly to a black hole.

With enough mass in a concentrated enough volume of space, an event horizon will form around it. From outside the event horizon, you can still escape if you move away from the black hole at the speed of light. Yet if you were located within the event horizon, then even moving at  $c$ , the ultimate cosmic speed limit, any path you could take would still lead you towards the central singularity. There is no escape from within the event horizon of a black hole.

For objects outside the black hole, however, there's still plenty of trouble. Because black holes are such massive objects, when you get close to one, you start to experience significant tidal forces. You might be most familiar with tidal forces from the Moon and how it interacts with Earth.

#### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено»	ПК-3	На высоком уровне осуществляет письменный перевод художественных текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, не совершая грубых ошибок, затрудняющих понимание.
«не зачтено»	ПК-3	Не умеет осуществлять письменный перевод художественных текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, совершает грубые ошибки, затрудняющие понимание.

#### 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

##### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

## 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

## 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

## 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература:

1. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.
2. Микова, С. С., Дерябина, С. А. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Введение в переводоведение. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/90985.html>

### 6.2 Дополнительная литература:

1. Малаховская М.В. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте : автореф. дис. на соиск. учн. степ. канд. филол. наук:10.02.20. - СПб., 2007. - 22 с.
2. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146>
3. Миловидов В. А., М-во образования и науки Рос. Фед., Фед. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Твер. гос. ун-т" Художественный перевод: новое о старом : монография. - Тверь, 2014. - 238 с.
4. Меркулов М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса : выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата. - Уфа, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694>

### 6.3 Иные источники:

1. сайт BBC 6-minute English - <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/>
2. Сайт Британского Совета - <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
3. Электронная лингвистическая энциклопедия - <http://www.krugosvet.ru/>
4. Britannica Online - <http://www.britannica.com/>
5. РКИ: Лингвострановедческий словарь "Россия" - <https://ls.pushkininstitute.ru/>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

7-Zip 9.20

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>

## **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.